

Kimya (İngilizce)			
Lisans	TYYÇ: 6. Düzey	QF-EHEA: 1. Düzey	EQF-LLL: 6. Düzey

Ders Genel Tanıtım Bilgileri

Ders Kodu:	UNI082				
Ders İsmi:	Linguistic Approach to Translation				
Ders Yarıyılı:	Güz Bahar				
Ders Kredileri:	<table><tr><td>AKTS</td></tr><tr><td>5</td></tr></table>	AKTS	5		
AKTS					
5					
Öğretim Dili:	English				
Ders Koşulu:					
Ders İş Deneyimini Gerekliyor mu?:	Hayır				
Dersin Türü:	Üniversite Seçmeli				
Dersin Seviyesi:	<table><tr><td>Lisans</td><td>TYYÇ:6. Düzey</td><td>QF-EHEA:1. Düzey</td><td>EQF-LLL:6. Düzey</td></tr></table>	Lisans	TYYÇ:6. Düzey	QF-EHEA:1. Düzey	EQF-LLL:6. Düzey
Lisans	TYYÇ:6. Düzey	QF-EHEA:1. Düzey	EQF-LLL:6. Düzey		
Dersin Veriliş Şekli:	Yüz yüze				
Dersin Koordinatörü:	Dr. Öğr. Üy. ÜLKÜ KÖLEMEN				
Dersi Veren(ler):					
Dersin Yardımcıları:					

Dersin Amaç ve İçeriği

Dersin Amacı:	Bu ders, İngilizce'den Türkçe'ye çeviri konusunda dilbilimsel açıdan teorik temelleri ve pratik çalışmaları tanıtmayı amaçlamaktadır. Metinsel ve dinamik eşdeğerliğin tartışılması için fırsat yaratmaktadır. Ayrıca öznellik-yüklemlik teorisine dayalı metin analizi becerilerini oluşturmayı ve geliştirmeyi amaçlamaktadır.
Dersin İçeriği:	İngilizce'den Türkçe'ye çeviri konusunda dilbilimsel açıdan teorik temellerin ve pratik çalışmaların

Öğrenme Kazanımları

Bu dersi başarıyla tamamlayabilen öğrenciler;

- 1) Öğrenci, çeviri yaparken benimsediği yaklaşımları metinler üzerinde uygulayarak teorik bilgilerini çeviri pratiğiyle birleştirir.
- 2) Öğrenci, çeviribilimi yaklaşımlar ve kuram açısından tartışır, yorumlar, önerilerde bulunur.

Ders Akış Planı

Hafta	Konu	Ön Hazırlık
1)	Giriş: Çeviri ve dilbilim kavramı	
2)	Genel olarak çeviribilimin amacı ve kapsamı	
3)	Çeviri Denkliği	
4)	Anlam ve Tam Çeviri	
5)	Aktarım ve Transliterasyon	
6)	Fonolojik Çeviri, Yazıbilimsel Çeviri	
7)	Dilbilgisel ve Sözcüksel Çeviri	
8)	Ara sınav	
9)	Tematik Teori	
10)	Öznellik-Yüklemlik Yapıları	
11)	Cümle Düzeyinde Öznellik-Yüklemlik Uygulamaları	
12)	Metin Düzeyinde Öznellik-Yüklemlik Uygulamaları	
12)	Metin Düzeyinde Öznellik-Yüklemlik Uygulamaları	
13)	Bir Metnin Öznellik-Yüklemlik ve Retorik Özelliği	
14)	Sunumlar	

Kaynaklar

Ders Notları /
Kitaplar:

1. Catford, J.C. (John Cunnison (Ian) Catford). (1978) A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press. Oxford.
2. Fawcett, Peter (2003) Translation and Language: Linguistic Theories Explained. St. Jerome Publishing. Manchester, UK & Northampton, MA.

Diğer Kaynaklar:	1. Catford, J.C. (John Cunnison (Ian) Catford). (1978) A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press. Oxford. 2. Fawcett, Peter (2003) Translation and Language: Linguistic Theories Explained. St. Jerome Publishing. Manchester, UK & Northampton, MA.
------------------	---

Ders - Program Öğrenme Kazanım İlişkisi

Ders Öğrenme Kazanımları	1	2
Program Kazanımları		
1) Kimyanın teori ve uygulamalarıyla ilgili temel kavramları bilir, kuramsal ve uygulamalı bilgileri kullanır, yöntemleri seçebilir, geliştirebilir ve tasarlayabilir.		
2) Analiz, sentez, ayırma ve saflaştırma yöntemlerine yönelik deneysel planlama ve uygulama yapabilir, karşılaşılan problemlere çözüm getirir ve sonuçlarını yorumlayabilir.		
3) Maddelerin nitel ve nicel analizlerinde kullanılan örnek hazırlama tekniklerinin ve aletsel analiz yöntemlerinin temel ilkelerini ifade eder, uygulama alanlarını tartışır.		
4) Kimyasal maddelerin kaynakları, üretimleri, endüstriyel uygulamaları ve teknolojileri hakkında bilgi sahibidir.		
5) Kimyasal maddelerin yapı analizlerini yapar ve sonuçlarını yorumlar.		
6) Gerek bireysel olarak gerekse de çok disiplinli gruplarda çalışabilir, sorumluluk alabilir, görevlerini planlayabilir ve zamanı etkin kullanır.		
7) İngilizceyi profesyonel düzeyde kullanarak alanındaki bilgileri izler ve meslektaşları ile iletişim kurar.		
8) Alanının gerektirdiği düzeyde bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanır.		
9) Ulusal ve uluslararası kimya literatürünü takip eder, kazandığı bilgileri sözlü ya da yazılı olarak aktarır.		
10) Öz öğrenme gereksinimlerini belirler, öğrenimini yönetir/yönlendirir.		
11) Sorumluluk alabilir ve bu sorumlulukların gerektirdiği etik değerlere bağlı kalır.		

Ders - Öğrenme Kazanımı İlişkisi

Etkisi Yok	1 En Düşük	2 Orta	3 En Yüksek

Dersin Program Kazanımlarına Etkisi	Katkı
-------------------------------------	-------

		Payı
1)	Kimyanın teori ve uygulamalarıyla ilgili temel kavramları bilir, kuramsal ve uygulamalı bilgileri kullanır, yöntemleri seçebilir, geliştirebilir ve tasarlayabilir.	
2)	Analiz, sentez, ayırma ve saflaştırma yöntemlerine yönelik deneysel planlama ve uygulama yapabilir, karşılaşılan problemlere çözüm getirir ve sonuçlarını yorumlayabilir.	
3)	Maddelerin nitel ve nicel analizlerinde kullanılan örnek hazırlama tekniklerinin ve aletsel analiz yöntemlerinin temel ilkelerini ifade eder, uygulama alanlarını tartışır.	
4)	Kimyasal maddelerin kaynakları, üretimleri, endüstriyel uygulamaları ve teknolojileri hakkında bilgi sahibidir.	
5)	Kimyasal maddelerin yapı analizlerini yapar ve sonuçlarını yorumlar.	
6)	Gerek bireysel olarak gerekse de çok disiplinli gruplarda çalışabilir, sorumluluk alabilir, görevlerini planlayabilir ve zamanı etkin kullanır.	
7)	İngilizceyi profesyonel düzeyde kullanarak alanındaki bilgileri izler ve meslektaşları ile iletişim kurar.	
8)	Alanının gerektirdiği düzeyde bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanır.	
9)	Ulusal ve uluslararası kimya literatürünü takip eder, kazandığı bilgileri sözlü ya da yazılı olarak aktarır.	
10)	Öz öğrenme gereksinimlerini belirler, öğrenimini yönetir/yönlendirir.	
11)	Sorumluluk alabilir ve bu sorumlulukların gerektirdiği etik değerlere bağlı kalır.	

Ölçme ve Değerlendirme

Yarıyıl İçi Çalışmaları	Aktivite Sayısı	Katkı Payı
Devam	1	% 20
Ara Sınavlar	1	% 40
Final	1	% 40
Toplam		% 100
YARIYIL İÇİ ÇALIŞMALARININ BAŞARI NOTU KATKISI		% 60
YARIYIL SONU ÇALIŞMALARININ BAŞARI NOTUNA KATKISI		% 40
Toplam		% 100

